

Artículo [ES]

Lenguas en contacto: ideologías lingüísticas de migrantes chinos y sus descendientes en torno al *putonghua* en la provincia de San Juan, Argentina

Languages in contact: linguistic ideologies among Chinese migrants and their descendants regarding Putonghua in the province of San Juan, Argentina

Rosana Yamile Márquez^a

^aIRPHA- CONICET, Universidad Nacional de San Juan, San Juan, Argentina

RESUMEN

El fenómeno del contacto de lenguas se ha convertido en una temática de interés en el campo de estudio de las relaciones entre lengua y migración. En Argentina se ha observado una tendencia inmigratoria mantenida de japoneses, coreanos y chinos desde 1960. En este sentido, las lenguas no son solamente medios de comunicación, sino también signos en los que se inscriben las huellas de las migraciones. El presente artículo estudia las ideologías lingüísticas de migrantes chinos continentales y chinos de la región de Taiwán residentes en San Juan, Argentina a partir de la reconstrucción de narrativas de sus procesos migratorios en contexto de contacto de lenguas. Esta investigación se enmarca en los aportes de la sociología del lenguaje, la lingüística de contacto, la sociolingüística y la (socio)lingüística de la migración. Se analizan las narrativas migratorias utilizando la metodología del Análisis Crítico del Discurso (ACD). Los resultados obtenidos evidencian una valoración positiva hacia el *putonghua* posicionando esta lengua de migración en un lugar central con fuerte valor simbólico, lo que favorece la transmisión intergeneracional.

Palabras claves: lenguas en contacto, migrantes chinos, ideologías lingüísticas, Análisis Crítico del Discurso

ABSTRACT

The phenomenon of language contact has become a topic of interest in the field of study of the relationship between language and migration. In Argentina, there has been a sustained trend of immigration from Japan, Korea, and China since 1960. In this sense, languages are not only means of communication, but also signs that bear the traces of migration. This article studies the linguistic ideologies of Chinese migrants from the Chinese mainland and China's Taiwan region residing in San Juan, Argentina, based on the reconstruction of narratives of their migration processes in the context of language contact. This research draws on contributions from the sociology of language, contact linguistics, sociolinguistics and the (socio)linguistics of migration. The migration narratives are analyzed using Critical Discourse Analysis (CDA) methodology. The results obtained show a positive evaluation of Putonghua, positioning this language of migration granting it a central role and strong symbolic value, which supporting intergenerational transmission.

Keywords: languages in contact, Chinese migrants, linguistic ideologies, Critical Discourse Analysis

Recibido: enero 2026. **Aceptado:** marzo 2026

Autores: Rosana Yamile Márquez, profesora de la Universidad Nacional de San Juan e investigadora en Centro Interdisciplinario de Documentación en estudios Latinoamericanos (CENIDEL) del Instituto Regional de Planeamiento y Hábitat (IRPHA- CONICET) UNSJ, ORCID: 0009-0006-9921-0631.

Correspondencia: Rosana Yamile Márquez, rosanayamile025@gmail.com; **Editor:** Qinfeng Zhang

1. Introducción

El fenómeno del contacto de lenguas se ha convertido en una temática de interés en el campo de estudio de las relaciones entre lengua y migración. Desde el último cuarto del siglo XX, se observa a nivel global un aumento sostenido de los flujos migratorios internacionales que han transformado las dinámicas de las sociedades receptoras configurando una geografía lingüística multicausal, multiespacial y multilingüe. En este sentido, los contactos lingüísticos en contextos de migración son uno de los principales factores que influyen en la retracción, expansión y transformación lingüística (Gutiérrez, 2013).

Los flujos migratorios de chinos continentales y chinos de Taiwán hacia Argentina constituyen la migración contemporánea más numerosa procedente de un país no latinoamericano (Sartori, 2020). Esta nueva migración se fue asentando en Buenos Aires y paulatinamente se extendió a otras provincias como Santa Fe, Córdoba, Santa Cruz, Río Negro, Corrientes, Mendoza, Entre Ríos y San Juan (Bogado Bordazar, 2002).

La lengua de migración de los chinos es el *putonghua*, también conocido como chino mandarín o chino. Perteneció a la familia lingüística sínica, derivada del grupo de las lenguas sinotibetanas las cuales están integradas por siete lenguas incomprensibles mutuamente: wu, hunan, gan, hakka, cantonés, min y el *putonghua* (Cortés Moreno, 2002). Actualmente esta última es la lengua oficial de China Continental, Taiwán, Singapur, Hong Kong, Malasia y Filipinas.

Si bien es notorio el interés en este tipo de migración transnacional en Argentina, la mayoría de los estudios se centran en aspectos históricos, demográficos, antropológicos, políticos, económicos y artísticos literarios en Buenos Aires, Argentina (Badaró, 2018, 2019, 2020; Bogado Bordazar, 2002, 2012, 2015; Denardi, 2015, 2018, 2022; Flores, 2018; Gándara, 2008, 2011, 2013, 2017; Mera Alba, 2016; Torres, 2016; Oviedo, 2018). Aun así, podemos mencionar investigaciones incipientes realizadas en otras provincias argentinas tales como en Córdoba (Rodríguez, 2022), en Mar del Plata (Incaugarat, 2016) y en Santa Fe (Rolón, 2020).

Aunque las investigaciones (socio)lingüísticas sobre el *putonghua* como lengua de migración en nuestro país son escasas, se destacan las que abordan las acciones glotopolíticas acerca de la lengua de migración en el sistema educativo en Buenos Aires (Sartori, 2013, 2015, 2019, 2020). En la provincia de San Juan la literatura referida a la migración asiática y a los usos de las lenguas y las variedades lingüísticas¹ de migrantes chinos es embrionaria (Márquez, 2025).

En este sentido, este artículo² se propone como objetivo contribuir a los estudios de los fenómenos sociolingüísticos de las lenguas en contacto en contexto de migración con foco en migrantes chinos y sus descendientes residentes en la provincia de San Juan³, Argentina. Partimos de la hipótesis de que las actitudes lingüísticas y las ideologías lingüísticas de los migrantes chinos y de sus descendientes residentes en la provincia de San Juan, Argentina, evidencian una valoración positiva hacia el *putonghua*, lengua materna y lengua de inmigración, que se sustenta sobre la base de motivos culturales, familiares, afectivos, económicos y políticos. Esta valoración se explica por razones culturales ligadas a la tradición, la jerarquía familiar y los lazos afectivos, todo lo cual posiciona al *putonghua* en un lugar central, con fuerte valor simbólico, que favorece la transmisión intergeneracional de la lengua de migración.

¹ Entendemos por variedades lingüísticas los "conjuntos de elementos o de patrones lingüísticos asociados a factores externos, sean contextos situacionales, sean ámbitos profesionales, sean grupos sociales, sean áreas geográficas" (Moreno Fernández, 1998, p. 86).

² Este trabajo se inscribe en las investigaciones realizadas en la tesis "Contacto lingüístico lengua y migración. El caso de las minorías china y taiwanesa en San Juan, Argentina" correspondiente a la Licenciatura en Letras por la Universidad Nacional de San Juan bajo la dirección de la Dra. Hebe González. Asimismo, se afilia al proyecto de investigación "Lengua y subalternidad: estudios lingüísticos y etnográficos de minorías lingüísticas argentinas" (21/F1158 CICITCA Cód. 21/A0978, Res. N° 1501/23-R, Universidad Nacional de San Juan) dirigido por la Dra. Hebe González (CONICET – UNSJ) y codirigido por la Dra. Patricia Galletti (CONICET – UNSAM).

³ La provincia de San Juan se encuentra al centro oeste del país, distante unos 1100 km de la ciudad de Buenos Aires, la capital del país. Tiene una población de más de 800 mil habitantes, ubicándose en el 12° lugar en el orden de provincias por población. La capital es la Ciudad de San Juan y cuenta con aproximadamente 115 mil. Sus principales actividades productivas son la minería, el cultivo de vid y el turismo.

2. Marco teórico

Muchos autores plantean la necesidad del abordaje multidisciplinar de los procesos de contacto de lenguas en contextos migratorios y, en consecuencia, del estudio de los vínculos entre lengua, sociedad, migración e identidad (Haugen, 1950; Martinet, 1953; Wienreich, 1953; Fishman, 1979; Kerswill, 2006; Gugenberger, 2007; Zimmermann y García Morgenthaler, 2007; Edwards, 2012; Gómez Rendón, 2021). El presente artículo se enmarca teóricamente en los estudios de la sociología del lenguaje, la lingüística de contacto y la (socio)lingüística de la migración. Estas perspectivas teóricas analizan las interrelaciones entre los sujetos migrantes y los miembros de la sociedad receptora y las dinámicas entre las lenguas en contacto y el Estado (tanto del país de origen, como el de acogida) que lleva a cabo políticas lingüísticas (PL de ahora en adelante) plasmadas en leyes, resoluciones, y comunicados oficiales (Calvet, 1996). A continuación, presentamos sucintamente cada enfoque:

2.1 Sociología del lenguaje

La sociología del lenguaje estudia los hechos de la lengua en la medida en que pueden iluminar la comprensión de fenómenos sociales, educativos, económicos, políticos y culturales. Las ideologías lingüísticas aluden al juego de creencias, opiniones y valores que dan forma a las actitudes de la gente hacia sus lenguas (Woolard, 1998), lo que permite interpretar las implicancias culturales, sociales y psicológicas del lenguaje en una comunidad de habla. Al mismo tiempo, moldean las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia las lenguas y sus usos (Moreno Fernández, 1998).

Las Políticas Lingüísticas (PL de ahora en adelante) refieren a las elecciones y decisiones tomadas sobre la lengua a partir de las necesidades a nivel personal, familiar, estatal o nacional (Spolsky, 2012). La gestión lingüística es el esfuerzo explícito y observable de alguien o algún grupo que tiene o reclama autoridad sobre los participantes en el dominio para modificar sus prácticas o creencias" (Spolsky, 2004, p. 4). Por su parte, las prácticas lingüísticas se constituyen el patrón habitual de selección por parte de los hablantes entre las lenguas o variedades que componen la comunidad lingüística (Spolsky, 2004). Las "micropolíticas lingüísticas de resistencia" son prácticas lingüísticas y gestiones lingüísticas creadas por los sujetos como resultado de su disconformidad con las PL estatales del país de recepción (Pennycook, 2010).

2.2 Lingüística de contacto

Los estudios teóricos y metodológicos de Weinreich (1953) y Haugen (1956, 1972) sentaron las bases para analizar los procesos y los efectos del contacto de lenguas. Dos lenguas están en contacto cuando son usadas alternativamente por los hablantes quienes son el punto de contacto (Weinreich, 1953). En este sentido, el abordaje de situaciones de contacto de lenguas debe realizarse tanto desde los sistemas lingüísticos como también en relación con la interacción de factores internos (estructurales) y externos (no estructurales) con el sistema lingüístico. Los factores estructurales provienen de la organización de las formas lingüísticas y constituyen un sistema definido, específico para cada lengua mientras que los factores no estructurales derivan de la experiencia de mundo de los hablantes, de su familiaridad con el sistema lingüístico, del valor simbólico que le confieren y de los contactos socioculturales. Por su parte, Haugen (1956) puso de relieve la importancia del estudio del contacto entre lenguas y las experiencias bilingües como consecuencia de los procesos de colonización, conquista y migración. Esta tradición ha sido continuada por varios autores (Fishman, 1979, Thomason y Kaufman, 1988; Moreno Fernández, 2005; Zimmermann y García Morgenthaler, 2007; Gugenberger, 2007, 2018; Gugenberger y Mar-Molinero, 2018; Sorolla Fernández, 2011; Gutiérrez, 2013; Cestero y Paredes García, 2015, 2020; Paredes García, 2019, 2020; Gómez Rendón, 2021).

2.3 (Socio)Lingüística de la migración

La "Lingüística de la Migración o *Linguistik der Migration*" (Krefeld, 2004; Kluge, 2005; Gugenberger, 2007, 2018; Gugenberger y Mar-Molinero, 2018) se postula como una nueva subdisciplina independiente enfocada en el estudio de las relaciones entre lenguas y migración y/o aspectos lingüísticos de la migración.

Este enfoque estudia los procesos lingüísticos, pragmáticos y comunicativos, y analiza los procesos de acomodación comunicativa en contextos de contacto de lenguas entre grupos de migrantes de diversos orígenes étnicos. En línea con el desarrollo de la lingüística de la migración, algunos investigadores proponen la “sociolingüística de la migración” cuyas bases se asientan en principios y métodos de investigación provenientes de la sociolingüística (Paredes García, 2019, 2020; Gugenberger, 2007, 2018; Molina Martos, 2010; entre otros). Esta perspectiva se interesa por conocer y describir los fenómenos (socio)lingüísticos que devienen del contacto de la variedad lingüística del migrante y los de la sociedad receptora poniendo el acento en la dimensión lingüística y comunicativa.

3. Enfoque metodológico

En este artículo se empleará la metodología propuesta por el Análisis Crítico del Discurso (de ahora en adelante ACD) para describir los efectos de las ideologías lingüísticas de los consultantes en las narrativas de sus procesos migratorios. El análisis de estos discursos contribuye a interpretar las representaciones, actitudes e ideología lingüísticas de los sujetos. Las adscripciones a ciertas identidades étnicas no están establecidas *a priori* de las entrevistas, sino que se construyen en las interacciones sociolingüísticas (Fielding y Thomas, 2001).

Realizamos entrevistas no estandarizadas a dos migrantes: a una china continental¹ y una china de Taiwán. Este tipo de metodología favorece la obtención de respuestas narrativas por parte de los consultantes ya que son invitados a describir y/o explicar aspectos de sus prácticas sociolingüísticas². En este sentido, la cualidad semiestructurada de las entrevistas favoreció la disposición por parte de los consultantes para responder ciertas preguntas. No obstante, hubo quienes no autorizaron entrevistas o no consintieron que sus intercambios comunicativos fueran publicados.

El trabajo de campo se desarrolló en domicilios y lugares laborales de los migrantes chinos ya que no existe una institución que los nuclea en San Juan. No fue necesario recurrir a traductores dado que estas poseen un alto dominio de competencias lingüísticas en español. Los encuentros se efectuaron durante el mes de diciembre de 2023, hasta mediados de 2024.

Siguiendo la metodología propuesta por el ACD relevamos algunos de los posicionamientos propuestos por Howard (2007) para describir la construcción discursiva de la identidad cultural de los sujetos:

- **Posicionamiento terminológico:** Este posicionamiento se realiza mediante el uso de nomenclaturas étnicas clasificatorias atravesadas por criterios étnicos, raciales y de género.
- **Posicionamiento personal:** Empleo de pronombres frente al grupo étnico con el que el sujeto se asocia o se disocia.
- **Posicionamiento onomasiológico:** Uso de los nombres propios, patronímicos y toponímicos para construir posiciones de sujeto u objeto en el discurso.
- **Posicionamiento metalingüístico:** Estrategia metalingüística evaluativa de los hablantes para evocar criterios de distinción sociocultural, por ejemplo, el uso de la etiqueta “campesino” como marcador de persona jerarquizado o no jerarquizado socialmente.
- **Posicionamiento generacional:** Expresión de la identidad étnica en función de las vinculaciones intergeneracionales en el discurso social.

¹ Con la finalidad de resguardar la identidad de las consultantes utilizamos los siguientes códigos al transcribir las entrevistas: I (investigadora), C1 (consultante 1, migrante taiwanesa adulta), C2 (consultante 2, adolescente, argentina, hija de migrantes chinos).

² Una de las acepciones de la palabra “informante” es delator. Con el fin de evitar las connotaciones negativas de este vocablo, se optó por la utilización de la categoría de “consultante”, “consultor” que implica concebir al sujeto como colaborador en el proceso de investigación (Denardi, 2018).

4. Situación sociolingüística de los migrantes chinos en la provincia de San Juan, Argentina

En San Juan, hemos detectado aproximadamente cuarenta y tres migrantes integrados por catorce grupos familiares chinos continentales y chinos de Taiwán. Los mismos ubican sus viviendas próximas, lejos de la periferia. Capital (7), Rawson (4) y Rivadavia (2) son los departamentos elegidos por los migrantes chinos para residir, como se ve en la Figura 1:

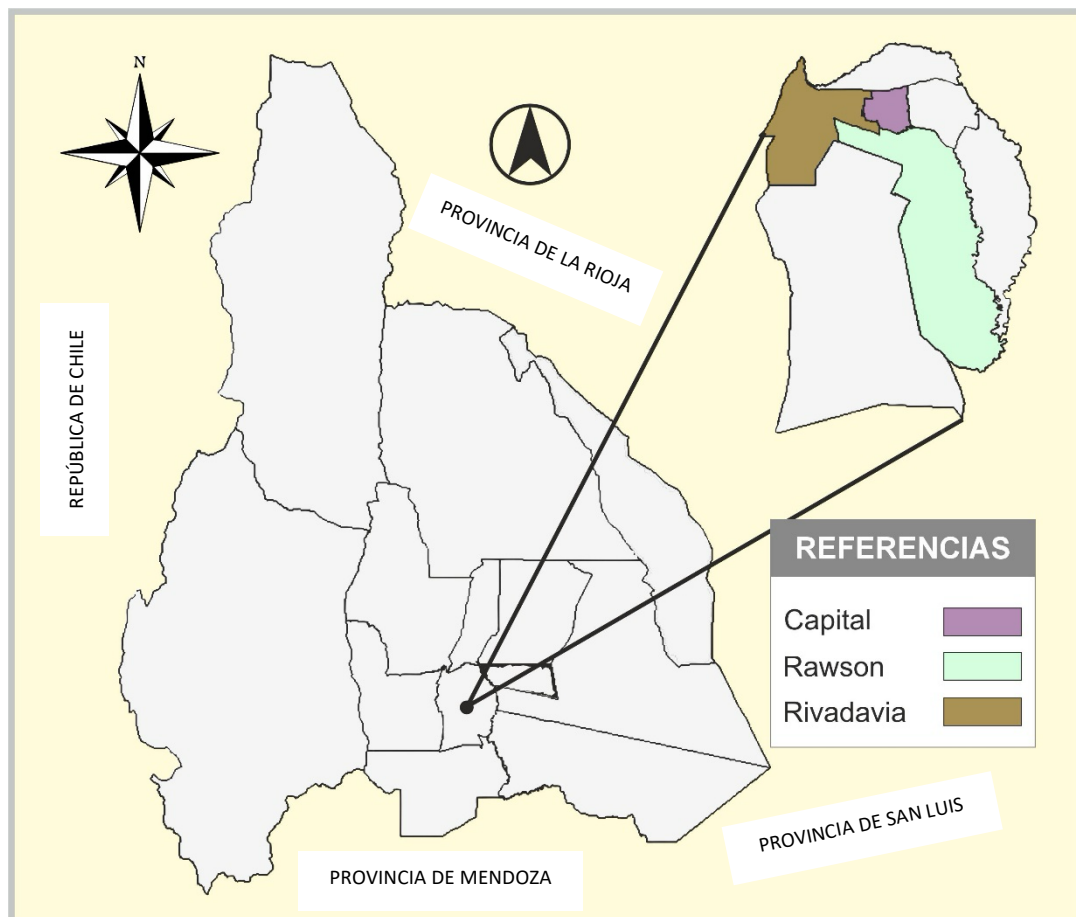


Figura 1. Departamentos de San Juan elegidos para residir por migrantes de origen chino, incluidos los procedentes de la China continental y de la región de Taiwán, y sus descendientes.

Fuente: Elaboración propia en base al Atlas Socioeconómico de San Juan, 2010.

Las actividades laborales de chinos en San Juan, como en el resto del país (Denardi, 2022), se concentran en los nichos del supermercado, la rotisería, el bazar y, en menor medida, los servicios educativos de traducción a empresas mineras y la docencia.

Hemos observado diferencias entre los distintos trabajos a los que se dedican las generaciones de migrantes. Por un lado, los hombres de primera generación trabajaban en atención al público en rotiserías, lavanderías y/o supermercados. Ante esta situación, debieron dominar estrategias comunicativas para realizar intercambios comerciales, aunque, en algunos casos, restringieron su repertorio lingüístico a estas interacciones discursivas. Por otro lado, las mujeres de primera generación realizaban tareas domésticas quedando excluidas de la participación en situaciones comunicativas con miembros de la sociedad sanjuanina. En los grupos familiares constituidos por abuelas, hijos y nietos, las mujeres mayores no adquirieron la lengua española puesto que los varones oficiaban de traductores cuando era necesario. Estas actitudes lingüísticas han generado representaciones estigmatizantes sobre el migrante como desagradable, poco sociable y desinteresado en la comunicación con la sociedad receptora porque elige usar su lengua materna. Estas narraciones han quedado inscriptas en los discursos sociales de los sanjuaninos. Por su parte,

las segundas generaciones de mujeres migrantes no solo se encargan de las actividades domésticas en sus hogares, sino que también trabajan fuera del hogar y/o estudian.

En cuanto a las instituciones educativas a las que asisten los descendientes de migrantes, estas suelen ser de gestión privada con oferta de enseñanza de la lengua inglesa. De acuerdo con las respuestas obtenidas en el trabajo de campo, la opción por estas instituciones está motivada por su necesidad de mitigar la discriminación de sus hijos frente a los sanjuaninos. Asimismo, los chinos consideran el inglés como una lengua prestigiosa que les permitirá obtener fuentes laborales rentables. Esta situación se replica en Buenos Aires. Denardi y Kuo (2019, p.06) observan que: “Aunque pueda accederse a instituciones de altos costos en matrículas y cuotas, los migrantes optan por una escuela de clase media, o en una escuela “multicultural” como así la denominan, el riesgo a que sufran discriminación es menor”. En este sentido, la elección de escuelas privadas con oferta educativa de lengua inglesa está motivada por las ideologías lingüísticas de los migrantes que, a su vez, reproducen las PL del Estado chino. Las mismas se manifiestan en las decisiones gubernamentales y en acciones concretas de planificación lingüística, tales como la enseñanza de la lengua inglesa en los niveles educativos medio y superior para ampliar y consolidar los vínculos económicos, políticos, culturales de China en el marco internacional (Lam, 2011; Pan, 2011; Bolton y Graddol, 2012). La adquisición del inglés como L2 o L3 en sinohablantes opera como un marcador de inserción en el mercado mundial, en las interacciones políticas y en las actividades culturales (Crystal, 2003; Bolton y Graddol, 2012). Los migrantes y sus descendientes reproducen las ideologías lingüísticas dominantes en China transmitidas sistemáticamente en el espacio educativo. En consecuencia, las actitudes lingüísticas de los migrantes posicionan al inglés como la L2 más importante en el sistema educativo chino. Así se observa en el siguiente fragmento:

Viñeta Etnográfica 1

Pregunté a C2 si en China pueden elegir otra lengua extranjera para estudiar además del inglés, por ejemplo, el español.

C2: Hay escuelas bilingües que enseñan inglés y español, tenés que ir a un instituto. Es aparte de la escuela. En la escuela te enseñan el chino y también inglés.

I: ¿Para vos es importante aprender el idioma inglés? ¿Por qué?

C2: El inglés es muy importante porque te abre puertas al futuro.

Como señala C2 en la Viñeta Etnográfica 1, el inglés es la L2 enseñada sistemáticamente en China y en la isla de Taiwán mientras que las demás lenguas extranjeras deben ser estudiadas en contextos de aprendizaje menos sistemáticos (Dörnyei, 2009). Por este motivo, los estudiantes legitiman el aprendizaje de la lengua inglesa como un medio privilegiado para concretar objetivos socioeconómicos y educativos (Lam, 2011; Gao, 2008). Por su parte, la lengua española se adquiere y se usa en San Juan, como en las demás provincias argentina, para favorecer la integración económica y (socio)lingüística a la sociedad de recepción.

5. Actitudes lingüísticas e ideologías lingüísticas en migrantes chinos y taiwaneses en San Juan: estudio de caso desde el ACD

En este apartado analizaremos los cinco de los doce posicionamientos de los sujetos en el discurso social (Howard, 2007): posicionamiento terminológico, posicionamiento personal, posicionamiento onomasiológico, posicionamiento metalingüístico.

5.1 Posicionamiento terminológico

En San Juan la terminología étnica empleada en el discurso social para referirse a los migrantes es: “chino/china”. Esto puede tener, de acuerdo con las consultantes, dos significaciones diferentes:

- a) Uso de terminología étnica: Para ilustrar el primer significado construido por los migrantes en torno al término “china”, retomamos un fragmento de la viñeta etnográfica 2.

Viñeta Etnográfica 2

C1: *Hay una discusión entre los chinos y taiwaneses ya que Taiwán no es parte de China. Pero ha sido colonia de China, el león se come al débil.*

I: *Hay personas que me dijeron acá en San Juan que ellos son taiwaneses, no chinas mientras que los chinos afirman que Taiwán forma parte de su territorio.*

C1: *Yo me he discutido con una amiga china. Sabe que es un tema sensible. Ya nos hemos distanciado y hemos estado un tiempo sin hablar. Si somos amigas, las amigas saben qué temas pueden hacer sentir mal a la otra persona.*

El posicionamiento terminológico de C1 se produce mediante la alternancia de dos sintagmas nominales: “amiga” y “amiga china”. El primero es empleado para designar el vínculo que relaciona afectivamente a la entrevistada con su interlocutora. La etiqueta “amiga china” es usada por la consultante como nomenclatura étnica para distinguirse del grupo migrante al cual pertenece la otra mujer. En este sentido, el distanciamiento político de C1 como migrante proveniente de la isla de Taiwán respecto de los migrantes de China continental se relaciona con el hecho de que existe una distancia ideológica entre ellos. El uso de la terminología étnica por parte de C1 marca la división de fronteras entre chinos y taiwaneses en San Juan, a diferencia de los migrantes residentes en Buenos Aires en donde los límites identitarios son más flexibles (Denardi, 2018).

b) Uso de terminología étnica: connotación negativa del término “china”

En la Viñeta Etnográfica 3, vemos que, desde el punto de vista de C2, el uso del término “chinas” por parte de miembros de la sociedad receptora se tiñe de valores negativos. Se evidencia un significado cristalizado con una carga ideológica negativa respecto de los chinos:

Viñeta Etnográfica 3

I: *¿Les gusta San Juan? ¿Salen a pasear?*

C2: *Sí, nos gustan los espacios verdes. Trabajamos mucho, no tenemos tanto tiempo libre. Una vez íbamos caminando por una plaza y nos gritaron “ahí van las chinas, váyanse”. Así que nos fuimos y salimos a caminar menos por las plazas.*

5.2 Posicionamiento personal

Para abordar este análisis, aludimos al concepto de referencia (Halliday y Hassan, 1976), que indica que la relación gramatical uno de los ítems necesita la presencia explícita de otro para poder ser interpretado (Menéndez, 2002, p.37).

Viñeta Etnográfica 4

C2: *La otra vez vinieron dos mujeres (a comprar al supermercado) y yo estaba hablando chino con mi mamá.*

I: *¿Y qué pasó?*

C2: *Dijeron que por qué hablábamos chino, que seguro que las insultábamos y que si éramos chinas y que si queríamos hablar en nuestro idioma que nos vamos a nuestro país.*

I: *Entiendo. ¿Y qué hiciste?*

C2: *Pensaba que ellas tendrían que aprender chino para que ellas hablen con nosotras, que ellas deberían aprender nuestro idioma para poder hablar con nosotras. Yo no estaba haciendo nada malo.*

Los pronombres actúan como instrucciones para el lector u oyente que debe recuperar la información a partir de las relaciones cohesivas establecidas entre los ítems. En la la Viñeta etnográfica 4 reconocemos el uso de los dos tipos de referencias: la referencia exofórica que liga un ítem o pronombre con algún elemento extratextual y la referencia endofórica que vincula las formas pronominales con elementos textuales constituyendo relaciones cohesivas dadas a partir de la relación entre los ítems relacionados (De

Gregorio de Mac y Rébola De Welti, 1992; Menéndez, 2002). En el fragmento discursivo detectamos dos casos de referencia exofórica: “yo estaba hablando chino”, “Yo no estaba haciendo nada malo”. El referente del pronombre en primera persona del singular es C2, es decir, un elemento del contexto situacional que produce la referencia no cohesiva. La recuperación de la referencia de la forma pronominal es posible por cuanto puede interpretarse a partir de la situación comunicativa dada en la entrevista. La referencia endofórica se da a partir del uso de pronombres personales y posesivo cuando dice “La otra vez vinieron dos mujeres a comprar al supermercado) y yo estaba hablando chino con *mi* mamá”.

A continuación, en la Tabla 1 mostramos las relaciones dadas entre los ítems y el significado referencial a lo largo del texto correspondiente a la viñeta etnográfica 4:

Referencia endofórica	Significado referencial 1 (dos mujeres)	Significado referencial 2 (C2, madre de C2, L1)
Formas pronominales usadas por C2	Pronombres personales (ellas, las)	Pronombres personales (<i>nosotras, nos</i>)
	----	Pronombres posesivos (<i>mi, nuestro</i>)
Rasgos semánticos de los significados referenciales	+mujer/ sexo femenino +L1 español +monolingüe	+mujer/ sexo femenino +L1 <i>putonghua</i> +L2 español +bilingüe

Tabla 1. Relaciones entre los ítems y los significados referenciales como elementos lingüísticos presentes en el discurso de C2

Fuente: Esta tabla muestra las formas pronominales usados por C2 y los rasgos semánticos de los significados referenciales como marcador de pertenencia al grupo migrante de China continental.

Como se presenta en la tabla 1, C2 relaciona los ítems con dos significados referenciales que corresponden a dos grupos étnicos, el perteneciente al grupo migrante y el de la sociedad de recepción. Hay formas pronominales en primera persona del plural (*nosotras, nos, nuestro*) a través de las cuales C2 se incluye y, por lo tanto, adscribe al grupo ético de su familia, su tradición y su lengua. La elección del *putonghua* puede considerarse como una práctica de lealtad lingüística (Moreno Fernández, 2005; Corredor Tapias, 2018) ya que usan la lengua como vehicular para comunicarse con su madre no solo en el contexto familiar, sino también en el laboral.

La referencia endofórica es el mecanismo cohesivo empleado por C2 para adherir a su grupo migratorio y, al mismo tiempo, valorar positivamente las prácticas lingüísticas de su familia orientadas a la elección y uso de la lengua patrimonial. En este sentido, C2 cuestiona las ideologías lingüísticas que subyacen al discurso de las clientas, las que, a su vez, se encuentran atravesadas por la ideología lingüística predominantemente monocultural y monolingüística predominante en la sociedad sanjuanina. Esta PL se convierte en una PL de resistencia por parte de C2 cuando dice que *ellas* [las clientas sanjuaninas del supermercado] tendrían que aprender chino para que *ellas* hablen con *nosotras*, que *ellas* deberían aprender *nuestro* idioma para poder hablar con *nosotras*. La forma pronominal posesiva “*nuestro* idioma” no solo hace referencia al *putonghua*, legitimada por C2, sino que le da entidad en el discurso. Esta estrategia discursiva permite mostrar el valor simbólico positivo que le da hacia su grupo étnico y la relevancia de la transmisión intergeneracional de su propia lengua en un país donde se convierte en minoritaria.

5.3 Posicionamiento onomasiológico

Ilustraremos el posicionamiento onomasiológico con el empleo de los patronímicos. C1 se presenta ante la sociedad sanjuanina, vecinos y clientes de la herboristería en la que trabaja, con su nombre en *putonghua* y no en español. Sin embargo, opta por su nombre en japonés para las interacciones comunicativas con sus familiares y sus amigos cercanos, integren la comunidad migrante o la sanjuanina. En

su infancia, el taiwanés y el japonés fueron las lenguas legitimadas como lenguas vehiculares en el hogar de la consultante, espacio privado, mientras que en los espacios escolares su empleo estaba prohibido. C1 seleccionaba la variante de su nombre en japonés para comunicarse con su abuelo. Aunque C1 no aprendió a hablar japonés, el uso del nombre propio japonés evidencia afectividad y cercanía con la lengua que escuchaba en su niñez. Esto explica que la consultante emplee un nombre en japonés para presentarse a las personas de la comunidad sanjuanina con quienes tiene un vínculo cercano e íntimo. Por el contrario, el uso del *putonghua* muestra distancia afectiva de C1 porque adquirió esta lengua exclusivamente por imposición de las PL estatales. En este sentido, sus elecciones lingüísticas con respecto a los nombres de pila codificados en las lenguas de migración y no en la lengua de la sociedad sanjuanina están vinculadas con el grado de afectividad – componente de las actitudes e ideologías lingüísticas– que ella les asigna.

Las ideologías lingüísticas de C1 se han transmitido generacionalmente, lo que explica que manifieste una valoración no afectiva, sino más bien utilitaria del *putonghua*. Por esto, emplea esta lengua para subsistir económicamente mediante su enseñanza a hijos de migrantes. Suponemos que ella se presenta en las charlas con la investigadora usando su nombre en la lengua de migración a los fines de mostrar su rol clave al estar habilitada simbólicamente por los propios miembros de la comunidad lingüística para enseñar *putonghua*.

Alam y Derrida (2008) explica que el uso del nombre de pila castellanizado por parte de los migrantes chinos (y coreanos) constituye un procedimiento lingüístico empleado a los fines de generar cercanía afectiva y, por ende, integración social con sus interlocutores de la sociedad receptora. Esto se observa en el discurso de C2 quien se presenta con su nombre en español, aunque “su lengua primera”, como la denomina en una entrevista, es el *putonghua*. Cuando habla con sus padres o su hermano menor, ellos emplean el vocativo en dicha lengua para llamarla. Esta práctica lingüística se ha manifestado en otros consultantes que se ubican en un rango generacional similar al de C2, entre los 15 años y los 35 años.

5.4 Posicionamiento metalingüístico

El *putonghua* es la lengua valorada positivamente por la mayoría de los consultantes y sus familiares al punto de identificar esa PL con el “ser chino”. Esto se explica por las PL estatales chinas que apuntan a su reproducción con el desarrollo de prácticas lingüísticas en el ámbito de las PLF. Aunque los migrantes ya no residan en China continental o en la isla de Taiwán, las prácticas lingüísticas están orientadas a que sus descendientes adquieran su lengua materna ligándola a valores afectivos, familiares, tradicionales, identitarios, entre otros aspectos.

C2 y su hermano adquirieron el *putonghua* en China continental, donde fueron enviados por sus progenitores exclusivamente con este objetivo. Esta situación corrobora lo observado por en Buenos Aires (Bogado Bordazar, 2002; Sartori, 2020) que se explica por la necesidad de que sus hijos se encuentren expuestos a la lengua a edad muy temprana para favorecer el proceso de adquisición de la lengua. En la Viñeta Etnográfica 5, C2 da cuenta de esta situación:

Viñeta Etnográfica 5

I: Y si vos tuvieras que elegir un idioma con el que te sentís identificada, que vos me digas este idioma me recuerda a mi familia, a mis estudios, me gusta más. ¿Te quedarías con el español o con el chino?

C2: Con el chinooooooooooooooooooooooooooooo (se ríe)

I: ¿Mil veces con el chino, parece?

C2: Siiiiiiiiiiiiiiiiiii (se ríe). Porque con el chino hablo con mis padres y mis hermanos.

I: ¿Pero te gustó aprender español cuando estudiaste?

C2: Yo no quería, me obligaron (se ríe)

I: ¿Quiénes te obligaron y por qué? (se ríe)

C2: Mis padres porque es el idioma que hablan acá. Si no, no puedo hablar con nadie.

En la viñeta anterior queda en claro que las decisiones de los miembros de la familia de la consultante en relación con el uso de las lenguas en el hogar y al aprendizaje de las lenguas fuera de su casa están orientadas a la adquisición del *putonghua* como L1. Por esta razón, C2 se identifica con la lengua hablada en el ámbito doméstico que, a su vez, constituye su identidad étnica y considera al chino su L1, mientras que el español es la L2, que aprendió para sobrevivir económicamente y porque, según manifestó, la obligaron. No obstante, en este caso, C2 busca establecer vínculos afectivos con algunos miembros de la sociedad de recepción y, por ende, integrarse sociolingüísticamente.

5.5 Posicionamiento generacional

A la luz de los registros de campo, observamos que existe una íntima relación entre los posicionamientos lingüístico y generacional. Por este motivo, las PLF de los migrantes chinos constituyen un aspecto clave en el análisis del posicionamiento (inter)generacional, ya que la lengua ocupa un lugar central en la construcción de la identidad étnica. En la comunidad sinohablante, las micropolíticas lingüísticas familiares se ejercen en el ámbito doméstico como un espacio de resistencia al que acceden solamente los miembros de la familia. En cuanto a la adquisición o aprendizaje y uso de la lengua de inmigración, las gestiones de los adultos están orientadas a mantener el control del comportamiento de los descendientes en relación con el aprendizaje y uso del español como lengua de migración. Un ejemplo de esta gestión lingüística se ilustra con la elección que hacen los adultos de sus propios domicilios o lugares de trabajo como espacios exclusivos para la adquisición del *putonghua* por parte de sus hijos.

A continuación, describimos algunos aspectos vinculados con el posicionamiento generacional entre las consultantes y sus familias:

- Las lenguas de los progenitores: el *putonghua* se manifiesta como un elemento central en la construcción del ser chino y la lengua funciona como un marcador de identidad. En el caso de algunos chinos de Taiwán, la adscripción entre lengua, país de origen e identidad étnica no se da en todos los casos de manera unidireccional como entre los chinos continentales. No obstante, todos los migrantes chinos contactados están alfabetizados en *putonghua* como lengua materna.
- Ambiente de alfabetización en el hogar: Hemos registrado que las PLF favorecen la transmisión de la lengua materna hacia sus descendientes y de estos entre sí. La agencia de los adultos opera en la concreción de las PLF mediante
- Clases particulares: *online* o presencial en los domicilios de los migrantes y en otras provincias y/o en el país de origen.
- Elección de la lengua de inmigración en interacciones comunicativas cotidianas en los celulares, computadoras, decoraciones con frases, entre otros soportes: Lectura e intercambio de libros en la lengua de migración como práctica lingüística alfabetizadora. Tendencia a la corrección de los padres en el uso que hacen de sus hijos.

Los migrantes chinos no solo transmiten sus propias PLF, sino también su prácticas y actitudes lingüísticas que interpelan las PL estatales de la comunidad de recepción. Las ideologías lingüísticas del grupo migrante generan procesos no lineales en los cuales las PL y PLF son transmitidas, interpretadas e incluso cuestionadas bajo las acciones concretas de las “micropolíticas lingüísticas de resistencia”

6. Conclusiones

En este artículo hemos estudiado el contacto lingüístico con foco en las situaciones de contacto de lenguas engendradas por la migración, centrándonos en las ideologías lingüísticas de migrantes chinos continentales y chinos de Taiwán en San Juan, Argentina.

Al construir un bosquejo de la situación sociolingüística de los migrantes, notamos que se replican las mismas tendencias que en otras provincias. Por ejemplo, la ubicación de las residencias en zonas céntricas y cercanas a otros migrantes; la actividad comercial principal desarrollada en los nichos del supermercado, el bazar y la rotisería.

En San Juan no detectamos adscripción de los chinos continentales y chinos de Taiwán a las categorías identitarias como “chinolas” o “argenchinos” (Denardi, 2021), a diferencia de provincias como Buenos Aires en las que muchos de los miembros de la comunidad china adscriben a esas etiquetas.

Hemos corroborado nuestra hipótesis de investigación en torno a las actitudes lingüísticas y las ideologías lingüísticas de los migrantes chinos y taiwaneses y de sus descendientes residentes en la provincia de San Juan que evidencian una valoración positiva hacia su lengua materna sustentada sobre la base de motivos culturales, familiares, afectivos, económicos y políticos. Esta valoración se explica por razones culturales ligadas a la tradición, la jerarquía familiar y los lazos afectivos, todo lo cual posiciona al *putonghua* en un lugar central, con fuerte valor simbólico, que favorece la transmisión intergeneracional. Registrado que todos los migrantes están alfabetizados en la lengua de migración. Esta PL se convierte en requisito del “ser chino” independientemente de estar alfabetizado en la lengua española. La importancia de la transmisión intergeneracional de la lengua de migración entre los migrantes posiciona la lengua en un lugar privilegiado a tal punto. las micropolíticas lingüísticas familiares de los migrantes aumenten el capital simbólico de la lengua materna como una lengua que representa el valor étnico al conectar al sujeto con su identidad cultural, su herencia histórica y los valores de su comunidad.

Bibliografía

- (Alam & Derrida, 2008) Alam, F., & Derrida, J. (2008). Actitudes y representaciones sociolingüísticas en la interacción entre la comunidad inmigrante china y la comunidad local. In Marcia Arbusti et al., *IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Publicación en cd. Santa Fe: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral*.
- (Badaró, 2018) Badaró, M. (2018). El Ejército Argentino actual: una elite sin poder. *Voces en el Fénix*, 2018, p. 62 – 68.
- (Badaró, 2019) Badaró, M. (2020). Pedagogies of value: Marketing luxury in China. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 10(1), 85-98.
- (Badaró, 2020) Badaró, M. (2020). “Los chinos no beben vino”: Mercados, intermediarios y valor del vino argentino en China. *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 25(3), 434-452.
- (Bogado Bordazar, 2002) Bogado Bordazar, L. L. (2002). *Migraciones internacionales: influencia de la migración china en Argentina y Uruguay* (Doctoral dissertation, Universidad Nacional de La Plata).
- (Bogado Bordazar, 2012) Bogado Bordazar, L. L. (2012). La migración china en la Argentina. Principales flujos y proyecciones. *Voces del Fénix*, (21), 128-135.
- (Bogado Bordazar, 2015) Bogado Bordazar, L. (2015). *Migración China en Argentina. Principales flujos y proyecciones*, [en Onaha, Cecilia (coord.), *Asia en Argentina. Reconociendo historias y culturas propias*, Buenos Aires, CARI/Estudios Internacionales].
- (Bolton & Graddol, 2012) Bolton, K., & Graddol, D. (2012). English in China today: The current popularity of English in China is unprecedented, and has been fuelled by the recent political and social development of Chinese society. *English Today*, 28(3), 3-9.
- (Calvet, 1996). Calvet, L. (1996). *Les politiques linguistiques*. París, PUF.
- (Cestero y Paredes García, 2015). Cestero, A. & Paredes García, F. (2015). Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI. *Spanish in Context*, 12/2. 255 - 279.
- (Cestero & Paredes García, 2020). Cestero, A. y Paredes García, F. (2020). La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-MADRID I (distrito de Vallecas): Hablantes de instrucción superior, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- (Corredor Tapias, 2018) Corredor Tapias, J. (2018). Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (31), 59-77.
- (Cortés Moreno, 2002) Moreno, M. C. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje de ELE. *Carabela*, (52), 5.
- (Crystal, 2003) Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2nd ed.). Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.

- (De Gregorio De Mac & Rébola De Welti, 1992) De Gregorio De Mac, M. & Rébola De Welti, M. (1992). *Coherencia y cohesión en el texto*. Buenos Aires, Plus Ultra.
- (Denardi, 2015) Denardi, L. (2015). Ser chino en Buenos Aires. Historia, moralidades y cambios en la diáspora china en Argentina. *Horizontes antropológicos*, (43), 79-103.
- (Denardi, 2018) Denardi, L. (2018). "Chinos", "chinolas", "argenichinos" y "taiwaneses": configuraciones nacionales de identificación entre la diásporas china y taiwanesa en Buenos Aires.
- (Denardi, 2022) Denardi, L. (2022). Denardi, L. (2022). La diáspora china en Argentina: características generales y respuestas frente al Covid19. *Ibero-América Studies*, 4(2), 13-21.
- (Denardi y Kuo, 2019) Denardi, L., & Kuo, A. (2019). Percepciones sobre la educación de migrantes chinos y taiwaneses y sus descendientes. *Ponencia presentada en Jornadas UCASAL*.
- (Dörnyei, 2009) Dörnyei, Z. (2009). *The psychology of second language acquisition*. Oxford, Oxford University Press.
- (Edwards, 2012) Edwards, J. (2012). Cultures and languages in contact: Towards a typology. *The handbook of intercultural discourse and communication*, 37-60.
- (Fielding & Thomas, 2001) Fielding, N., & Thomas, H. (2001). Qualitative interviewing. In *Researching social life* (pp. 123-143). Sage Publications.
- (Fishman, 1979) Fishman, J. (1979). *The sociology of Language: An interdisciplinary social science approach to language in society*, Massachusetts, Newbury House Publisher.
- (Flores, 2018). Flores, V. (2018). *Politización del arte moderno en China: acerca del surgimiento y devenir del grabado xilográfico moderno (1919-1949)* (Tesis de doctorado). Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- (Gándara, 2008) Gándara, L. (2008). Tinta china. *Páginas de guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, 5, 49-64.
- (Gándara, 2011) Gándara, L. (2011). Metáforas espaciales de la temporalidad en chino y español: ¿Hacia dónde va el tiempo?. *XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*.
- (Gándara, 2013) Gándara, L. (2013). Logos y ethos en las voces coletivas: papel argumentativo de los chengyu. *Rétor*, 3(2), 187-200.
- (Gándara, 2017) Gándara, L. (2017). Procedimientos retóricos en la literatura china post revolución cultural: la "Literatura de las cicatrices". Presentado en III Congreso internacional de retórica e interdisciplina, Tucumán.
- (Gao, 2008) Gao, X. (2008). You had to work hard 'cause you didn't know whether you were going to wear shoes or straw sandals!. In *Journal of Language, Identity and Education*, 8, 169-187.
- (Gómez Rendón, 2021) Gómez Rendón, J. (2018). La lengua en el cruce de caminos: patrimonio, política y territorio. *Actas del Seminario Internacional de Patrimonio Cultural: Avances y Desafíos*. Quito: Ministerio de Cultura y Patrimonio, Quito, 76-84.
- (Gugenberger, 2007) Gugenberger, E. (2007). Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5(2 (10), 21-45.
- (Gugenberger & Mar-Molinero, 2018) Mar-Molinero, C., & Gugenberger, E. (2018). Introducción: el impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*: 31, 1, 2018, 7-12.
- (Gutiérrez, 2013) Gutiérrez, R. (2013). La dimensión lingüística de las migraciones internacionales. *Lengua y migración* 5:2:11-28.
- (Halliday & Hasan, 1976) Halliday M. A. K., & Hasan R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- (Haugen, 1950) Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26(2), 210-231.
- (Haugen, 1956) Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. University of Alabama Press.
- (Haugen, 1972) Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford University Press, P. 325-339.
- (Howard, 2007) Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua: Ideologías lingüísticas en los Andes* (Vol. 26). Univ Catolica Peru.
- (Incaugarat 2016) Incaugarat, M. F. (2016). El "viento" como agente generador de padecimiento: Reflexiones sobre el periodo de posparto con relación al "pensamiento chino". *Avá*, (29), 175-197.

- (Kerswill, 2006) Kerswill, P. (2006). *Migration and language*. En Klaus Mattheier, Ulrich Ammon & Peter Trudgill (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international handbook of the science of language and society*, 2 nd edn., Vol 3. Berlin: De Gruyter.
- (Kluge, 2005) Kluge, B. (2005). Identitätskonstitution im Gespräch: Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile.
- (Krefeld, 2004) Krefeld, T. (2004). *Einführung in die Migrationslinguistik: Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Gunter Narr Verlag.
- (Lam, 2011) Lam, A. (2002). English in education in China: Policy changes and learners' experiences. *World Englishes*, 21(2), 245-256.
- (Menéndez, 2002) Menéndez, S. M. (2002). Los límites y los métodos: el caso del Análisis Crítico del Discurso. *Revista iberoamericana de discurso y sociedad*, 4(1), 3-8.
- (Mera Alba, 2016) Mera Alba, M. (2016). Migración coreana y china en Argentina, 1960-2000. En Artola, J. *Los inmigrantes en la construcción de la Argentina*.
- (Molina Martos, 2010) Molina Martos, I. (2010). Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid. *Lengua y migración*, 2:2. 27-48.
- (Moreno Fernández, 1998) Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- (Moreno Fernández, 2005) Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. (2.ª ed.). Barcelona. Ariel.
- (Oviedo, 2018) Oviedo, E. (2017). Introducción a la migración china en Argentina. *JSapiens*, 1(1), 1-41.
- (Pan, 2011) Pan, L. (2011). English language ideologies in the Chinese foreign language education policies: A world-system perspective. *Language Policy*, 10, 245-263.
- (Paredes García, 2019) Paredes García, F. (2019). España, rompeolas de los hispanos, Archiletras científica. Monográfico, El español, lengua de migración. En Moreno Fernández, F. (ed.), II. 251-274.
- (Paredes García, 2020) Paredes García, F. (2020). Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y migración*, 12(1), 39-81.
- (Pennycook, 2010) Pennycook, A. (2010). *Language as a Local Practice*. Routledge.
- (Rolón, 2020) Rolón, M. (2020) "Un chino de barrio": *La colectividad china en la percepción de los medios de comunicación gráficos de la ciudad de Rosario y su impacto social (2001-2019)*. Trabajo final Seminario Regional, Escuela de Historia, Facultad de Humanidades y Artes Universidad, Nacional de Rosario.
- (Sartori, 2013) Sartori, M. (2013). Adquisición de habilidades académicas en estudiantes chinos. [En E. Romano (ed.). *Enseñar español a sinohablantes: Reflexiones teóricas, propuestas prácticas* (pp. 111-123). Buenos Aires: HUB]
- (Sartori, 2015) Sartori, M. (2015). *Ser chino en Argentina: Un estudio de caso*; Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Estudios de Lingüística Aplicada, 62,12-2015, 103-123.
- (Sartori, 2019) Sartori, M (2019). Bajo la Mirada de Cangjie: Lengua y Escritura China en la Ciudad de Buenos Aires. *Signo Y seña*, (35), 27-48.
- (Sartori, 2020) Sartori, M. (2020). *Políticas en torno de una lengua de migración: el caso del putonghua en la ciudad de Buenos Aires*. Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- (Spolsky, 2012) Spolsky, B. (2012). Family language policy – the critical domain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33(1), 3-11.
- (Sorolla Fernández, 2011) Sorolla Fernández, I. (2011). *La nueva Babel: la dimensión lingüista en la migración internacional*. La Habana, Centro de estudios de Migraciones Internacionales, Universidad de La Havana.
- (Thomason & Kaufman, 1988) Thomason, S., & Kaufman, T. (1988). *Language Contact*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- (Torres, 2016) Torres, R. A. (2016). Los Barrios Chinos en Buenos Aires: entre diversidades, tensiones e interculturalidad. *Diversidad Intercultural*, 7(11), 1-24.
- (Weinreich, 1953) Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and Problems*. New York, Lingüistic Circle.
- (Woolard, 1998) Woolard, K. (1998). Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. En Schieffelin, B. (Woolard y Kroskryty 1998) Woolard, K. and Kroskryty, P. 1998. *Language Ideologies. Practice and Theory*, pp. 3-47. Oxford: Oxford University Press.

(Zimmermann & García Morgenthaler, 2007) Zimmermann, K., & García, L. M. (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 7-19.